

Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dusza, która błogosławi,* dozna pokrzepienia,** a ten, kto nawadnia,*** będzie nawodniony.**** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto pokrzepia, sam dozna pokrzepienia, a ten, kto odświeża, sam będzie odświeżony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Człowiek szczodry będzie bogatszy, a kto <i>innych</i> syci, sam też będzie nasycony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Człowiek szczodrośliwy bywa bogatszy; a kto nasycą, sam też będzie nasycony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dusza, która błogosławi, utyje, a kto upaja i sam też upojon będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dusza życzliwa będzie obfitować, kto napoi drugich, dozna orzeźwienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto jest dobroczynny, będzie wzbogacony, A kto innych pokrzepia, sam będzie pokrzepiony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek życzliwy zostanie nasycony, kto nie skąpi wody, temu jej nie zabraknie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto chętnie wspomaga, otrzyma pomoc, kto żywi innych, nie będzie głodny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dusza miłosierna będzie pokrzepiona i kto [innych] syci, sam bywa nasycony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всяка благословенна душа проста, а злосливий чоловік не гарний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dobroczynna dusza bywa rzeźwiona; a kto nasycą, bywa i sam nasycony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dusza szczodra sama zostanie nasycona, a kto obficie poi drugich, sam też zostanie obficie napojony.

¹⁾ Błogosławieństwo może odnosić się do obdarowywania (<x>10 33:11</x>) lub szczególnej przychylności (<x>60 15:19</x>).

²⁾ Tzn. ten, kto pokrzepia, sam dozna pokrzepienia.

³⁾ <x>300 31:25</x>

⁴⁾ Tzn. ten, kto poi, sam będzie napojony.